

CINÉ JOURNAL SUISSE
SCHWEIZ. FILMWOCHENSCHAU
CINE GIORNALE SVIZZERO

Communiqué Nr. 1346, Erscheinungsdatum: 31. Januar 1969

Téléphone 022 25 52 34 Télégrammes: Cinéjournal Case postale 307 1211 Genève 11

- 1 - 450 Jahre Huldrych Zwingli - Die Feiern um das Zürcher Reformationsjubiläum haben gezeigt, dass der kämpferische Leutpriester aus Wildhaus auch heute noch Jugend und Opposition wie auch das Establishment zu einer tief-schürfenden Standortbesinnung herausfordert. Vom einfachen Geburtshaus im Toggenburg bis zum Zürcher Grossmünster bzw. zur Schlacht von Kappel lässt sich Zwinglis Lebensweg an Hand der erhaltenen Stiche aus dem 16. Jahrhundert verfolgen. (50 m)
- 2 - Kollektive Regiebilder in Basel - In den Räumen der "Katakcombe" wird unter der Anleitung des Wahlzürchers Marc Kuhn Gemeinschaftskunst geschaffen und ausgestellt. Es handelt sich um eine neue Kunstform, die alle Beteiligten dazu zwingen soll, die eigene Welt mit der der Mitt-künstler zu vergleichen, auf sie einzugehen, ohne an eigener Ausdrucks-kraft einzubüßen. (35 m)
- 3 - Alte und junge Skimeister in Unterwasser - Im Vordergrund des Langlaufs der Prominenten stehen Bundesrat Roger Bonvin und der "Löwe von Sidors" Karl Dellberg, Alterspräsident des Nationalrats. Unter den alten Meistern des Bakken brillieren Willi Klopfenstein, Fritz Tschanen und Andreas Dässcher, wenn auch nicht mehr in gleicher Weise wie bei ihren Rekord-sprüngen in den 40er und 50er Jahren (Archivmaterial). Für den Höhepunkt des Sportwochenendes im Toggenburg sorgen Bjoern Wirkola (No), Jiri Raska (CS) und Hans Schmid (CH) beim Auftakt zur X. Internationalen Springer-woche. (80 m)

Titel usw. 15 m

Länge: 165 m

Communiqué No 1346, parution le 31 janvier 1969

- 1 - La réformation zurichoise a 450 ans - Les fêtes commémoratives de la première prédication protestante de Huldrych Zwingli ont révélé combien ce réformateur combatif continuait à servir d'exemple, et à l'Eglise établie, et aux contestataires modernes qui se réclament d'un idéal chrétien. La maison natale de Zwingli à Wildhaus est magnifiquement bien conservée. Les différentes étapes de sa vie, jusqu'à sa mort à la bataille de Kappel, peuvent être reconstituées grâce à d'anciennes gravures. (50 m)
- 2 - La peinture "en régie" - Un artiste d'outre-Sarine, Marc Kuhn, a pris l'initiative d'une nouvelle formule d'art collectif. Sous sa direction, plusieurs peintres contribuent à la création d'un seul et même tableau, chacun s'exprimant à sa manière tout en tenant compte de son voisin. Douze de ces peintures "en régie" sont exposées pour la première fois dans les locaux de la "Katakcombe" de Bâle. (35 m)
- 3 - Champions d'hier et d'aujourd'hui à Unterwasser - Au Toggenburg, le conseiller fédéral Roger Bonvin et le "lion du Valais" Karl Dellberg, Président d'âge du Conseil national, donnent le ton à la course de fond des personnalités politiques. Parmi les anciens champions de saut, Willi Klopfenstein, Fritz Tschanen et Andreas Daescher nous rappellent leurs grandes performances des années 40 et 50 (documents d'archives). Ce week-end sportif pour jeunes et vieux se termine par la belle victoire de Bjoern Wirkola, Norvège, au saut spécial, première des grandes manifestations de la Xe Semaine internationale de saut de la FFS. (80 m)

Titres etc. 15 m

Métrage: 165 m

CINÉ JOURNAL SUISSE
SCHWEIZ. FILMWOCHENSCHAU
CINE GIORNALE SVIZZERO

Téléphone 022 25 52 34 Télégrammes: Cinéjournal Case postale 307 1211 Genève 11

Comunicato 1346 del 31 gennaio 1969

- 1 - Il 450.o anniversario di Ulrico Zwingli - Le feste commemorative della Riforma di Zurigo hanno permesso di constatare come lo spirito pugnace del prete di Wildhaus riviva in tanti giovani contestatori moderni che si richiamano ad un ideale cristiano. Dalla sua semplice casa natale nel Toggeburgo alla cattedrale sulle rive della Limmat, fino alla battaglia di Kappel, il movimentato curriculum vitae di Zwingli è raffigurato nelle vecchie stampe del 16.o secolo. (50 m)
- 2 - Pittura collettiva a Basilea - Nella cosiddetta catacomba, una galleria d'arte di Basilea, Marc Kuhn presiede al lavoro di un gruppo di pittori che stanno dipingendo un quadro collettivo. Sotto la sua direzione ognuno degli artisti cerca di esprimersi alla sua maniera, pur tenendo conto di quello che va facendo il suo vicino. Un tentativo artistico, come tanti altri, sul cui risultato bisogna riservare il giudizio. (35 m)
- 3 - Antichi e nuovi campioni sulle nevi di Unterwasser - In primo piano nella prova di fondo delle personalità figurano il consigliere federale Roger Bonvin, il leone di Sion on Dellberg, ex presidente del Consiglio nazionale. Tra le vecchie glorie del trampolino brillano Willi Klopfenstein, Fritz Tschannen e Andreas Dässcher, anche se oggi non possono certo raggiungere le lunghezze record stabilite negli anni quaranta e cinquanta (illustrate con materiale d'archivio). Momento culminante di questo eccezionale raduno sciatorio, le prestazioni fornite sul trampolino dal norvegese Wirkola, dal cecoslovacco Jiri Raska e dallo svizzero Hans Schmid, a preludio della X Settimana internazionale di salto. (80 m)

Titoli ecc. 15 m

Lunghezza: 180 m

1 - 450 Jahre Huldrych Zwingli - In Wildhaus im Toggenburg steht heute manches noch so, wie es einst Huldrych Zwingli gekannt hat. Das sorgfältig restaurierte Geburts-haus Zwinglis beeindruckt die aus ganz Europa herbeigeeilten Ehrengäste der Zürcher Reformationsfeiern./ Zwingli und seine sieben Brüder schliefen übrigens nicht im Bett der Eltern, sondern auf einem Strohlager zu ebenem Boden./ Die Schriften und Gedanken des grossen Reformators enthalten 450 Jahre nach seinem Zürcher Amtsantritt als Leutpriester immer noch einen Teil ihrer ursprünglichen Explosivkraft. Beweis dafür sind die Diskussionen, die um den Sinn und Charakter der jetzigen Jubiläumsfeiern entbrannt sind./ Zwingli ist in seinen Disputationen, wie hier in Bern, immer wieder gegen das Reisläufertum und die Zinsknechtschaft, also für die soziale Gerechtigkeit eingetreten. Auch wenn sein Ordnungssinn sich nicht mit dem blinden Wütens der Bilderstürmer befreunden konnte, ist er als Feldprediger in der Schlacht von Kappel doch schliesslich mit der Waffe in der Hand gestorben./ Eine daran erinnernde Bronzestatue von Professor Max Gysler steht im Mittelpunkt der neu eingerichteten Reformationsausstellung am Hirschengraben./ Die heutigen Grossmünster-türme sind nicht mehr die, die Zwingli einst, von seiner Amtswohnung aus, vor Augen hatte./ Doch es fehlt in der Altstadt an der Limmat nicht an eindrücklichen Zeugnissen dafür, dass Zwinglis Kampf und seine historische Bedeutung für die Schweiz unvergessen bleiben.

2 - Kollektive Regiebilder in Basel - Die Basler "Katakcombe" als Schauplatz für moderne Kunstexperimente./ Eine Gruppe junger Maler beim Entwurf zu einem sogenannten Kollektivbild./ Nebeneinander oder hintereinander leistet jeder seinen Beitrag zu einem Gemeinschaftswerk, dessen Umfang und Strukturierung im voraus besprochen worden ist./ Die Regie führt der Adoptiv-Zürcher Marc Kuhn, der darauf bedacht ist, jedem Stil und jeder Individualität einen möglichst grossen Spielraum zu lassen./ Aber die Beteiligten kommen nicht umhin, ihre persönliche Welt mit der der anderen zu vergleichen, auf sie einzugehen, ohne an eigener Ausdruckskraft einzubüßen./ Inwieweit diese aneinandergereihten Teilwelten nicht nur ein Sammelsurium von Talenten, sondern effektiv ein neues Ganzes, ein echtes Kunstwerk ergeben, das liegt letztlich wohl im Auge des Beschauers.

3 - Alte und junge Skimeister in Unterwasser - Wer kennt sie nicht, angefangen bei Bundesrat Roger Bonvin,/ über Karl Dellberg und Armin Moser,/ bis zu Sigi Widmer./ Eine ganze Reihe von führenden Schweizer Persönlichkeiten der verschiedensten Provenienz hat wieder einmal dem Aufruf der Verkehrszentrale Folge geleistet. Mit diesen Gesundheitsspaziergängen auf Skiern wollen auch die Älteren und Ältesten Seme ster in Unterwasser für die Freuden des Wanderns durch die winterliche Natur werben./ Selbst bei diesem behäbigen Tempo ist man übrigens vor Ueberraschungen nicht gefeit./ Den meisten Beifall heimst diesmal der rüstige 80er Karl Dellberg ein, der beweist, daß auch ein Alterspräsident des Nationalrates noch immer auf Skiern mithalten kann./ Vor genau 20 Jahren hat Fritz Tschannen mit einem phantastischen Weltrekord in Planica die moderne Skisprungära eingeleitet./ Der damalige Tschannen ist unvergessen./ Der heutige Tschannen hat aber die Bretter noch nicht zur Seite gelegt. In einem Wettbewerb für ehemalige Meister macht er trotz störender Rundungen energisch mit./ Ein Parallelfall ist Andreas Däscher, hier in Lake Placid, im Jahre 1950./ Auch 1969 in Unterwasser ist er wieder mit dabei./ Unser Archivdokument zeigt Willi Klopfenstein 1944 in Gstaad, mit dem typischen Rudern der Arme./ 25 Jahre danach ist Klopfenstein seinem alten Stil treu geblieben./ Für die jungen Elite-springer gilt das Skiwochenende in Unterwasser als Auftakt zur X. Internationalen Springerwoche. Dem Schweizer Hans Schmid gelingt es, noch vor Joseph Zehnder zur Spitzengruppe vorzustossen./ Der Tscheche Jiri Raska erkämpft sich einen brillanten 2. Rang./ Sieger wird einmal mehr der norwegische Favorit Björn Wirkola.

1 - La réformation zurichoise a 450 ans - A Wilhaus en Toggenbourg dans le canton de St-Gall, tout rappelle le souvenir d'Ulrich Zwingli. En premier lieu sa maison natale, lieu de pèlerinage des personnalités protestantes venues de toute l'Europe participer au 450ème anniversaire de la Réforme à Zurich./ Né pauvre, Zwingli et ses 7 frères reposaient non pas dans un lit comme ses parents, mais à même le sol sur une couche de paille. Les écrits du réformateur, près de 500 ans après leur parution, sont toujours d'une actualité explosive. Les nombreuses et après discussions qui ont lieu aujourd'hui à l'occasion des fêtes-anniversaires en sont une preuve./ Zwingli dans ses célèbres "Disputes" comme ici dans celles de Berne, s'est toujours élevé violemment contre le mercenariat alors en vigueur et la dîme qui maintenait le peuple en esclavage. Il luttait pour une véritable justice sociale. Malgré son horreur des idoles, il désaprouva l'aveuglement des iconoclastes enragés; humaniste pacifiste, il mourut cependant, les armes à la main lors de la bataille de Kappel opposant protestants et catholiques./ Un bronze dû au ciseau de Max Gysler tient à juste titre la place d'honneur à l'exposition consacrée à la Réforme à Zurich./ Si les tours de la cathédrale qui se profilent aujourd'hui devant son presbytère ne sont pas les mêmes qu'il a pu voir en son temps.../ d'autres souvenirs de ses luttes demeurent dans la vieille ville de Zürich et surtout dans les coeurs de nombreux Suisses./

2 - La peinture "en régie" - A Bâle, la Catacombe, en fait, une galerie d'art sert de lieu à une expérience picturale./ En effet quelques jeunes peintres ont décidé de se livrer à l'exécution d'une œuvre collective./ Conjointement ou alternative-ment, chacun donne sa contribution à l'ouvrage dont la composition a été discutée auparavant./ Marc Kuhn, le directeur de l'œuvre, il en faut un, estime qu'il faut laisser à chacun son propre style et sa personnalité, ce qui donne à l'ouvrage une plus grande dimension./ Les auteurs ne cherchent pas à se mesurer ou au contraire à adapter leur vision personnelle du monde à celle de leurs collègues./ En définitive, ce que doit voir le spectateur, ce n'est pas tant un compartimentage hétéro-clite dû aux talents divers qu'une universalité composite./

3 - Champions d'hier et d'aujourd'hui à Unterwasser - Diverses personnalités, allant du Conseiller fédéral Roger Bonvin,.../... à Charles Dellberg, le bouillant député valaisan.../ et Sigi Widmer... le maire de Zurich.../... ont répondu à l'invitation de l'Office central suisse du tourisme qui a organisé une promenade collective à skis pour que les ainés puissent prendre un bain de jouvence et un bol d'air pur à Unterwasser en Suisse orientale./ Même en suivant un rythme de tout repos, on n'est pas à l'abri d'incidents de parcours./ Le plus grand succès a été obtenu par Charles Dellberg, qui démontre que l'on peut avoir à la fois 80 ans, être doyen du Conseil national et sportif accompli./ Il y a vingt ans exactement, Fritz Tschannen établissait un record du monde de saut à skis absolument hallucinant à Planica en Yougoslavie./ Le Tschannen de cette époque est inoubliable./ Le Tschannen d'aujourd'hui n'a nullement remisé ses planches. Dans un concours réservé aux champions vétérans, il fait excellente figure, malgré quelques rondeurs à la taille./ Il en est de même pour Andreas Dässcher, ici à Lake Placid aux EUA en 1950./ En 1969, à Unterwasser, il n'a pas démerité de ce qu'il fut!/ Ici, c'est Willy Klopfenstein que l'on voit à Gstaad en 1944, faisant les moulinets conformes au style de l'époque./ 25 ans plus tard, Klopfenstein n'a pas abandonné cette coutume./ Pour la jeune génération les épreuves d'Unterwasser servent d'ouverture aux 10ème Semaines internationales de saut. Le Suisse Hans Schmid est pour la première fois meilleur que Joseph Zehnder./ Le Tchèque Jiri Raska obtient une brillante deuxième place./ Tandis que le vainqueur est une fois de plus le Norvégien Björn Wirkola./

Commento Cine giornale N. 1346.

Il 450mo anniversario di Ulrico Zwingli. Wildhaus, nel Toggenburgo, mantiene ancor oggi in parte l'aspetto che aveva al tempo di Ulrico Zwingli. In modo speciale la sua casa natale, scrupolosamente restaurata, divenuta un luogo di convegno degli ospiti d'onore accorsi da tutta Europa per l'anniversario della riforma di Zurigo.// Zwingli ed i suoi 7 fratelli non dormivano d'altronde in un letto come i loro genitori, ma semplicemente per terra, sulla paglia.// Scritti e pensieri del grande riformatore mantengono ancora, 450 anni dopo la sua entrata in funzione come curato di Zurigo, la loro originaria forza esplosiva. Lo comprovano le discussioni sorte intorno al significato e al carattere delle attuali feste commemorative.// Nelle sue famose "dispute", come quella di Berna, Zwingli si è costantemente opposto al sistema dei mercenari ed alle decime che mantenevano il popolo in servitù. In altre parole fu un pioniere della giustizia sociale. Il suo senso dell'ordine contrastava con la cieca furia degli iconoclasti. Tuttavia il predicatore si è ritrovato accanto ai combattenti, morendo sul campo di battaglia di Kappel con le armi in pugno.// Una statua di bronzo, opera del prof. Max Gysler, che lo raffigura nel momento supremo, sta al centro della mostra commemorativa di Zurigo. Le grandi torri della cattedrale zurighese non rassomigliano più, oggi, a quelle che Zwingli poteva vedere dal suo presbiterio.// E tuttavia sulle rive della vecchia città della Limmat non mancano testimonianze che perpetuano il ricordo dell'appassionata lotta di Zwingli per il bene della sua patria Svizzera.// Pittura collettiva a Basilea. La "catacomba", una galleria d'arte di Basilea, alberga un singolare esperimento pittorico.// Un gruppo di giovani artisti sta facendo lo schizzo di un quadro cosiddetto collettivo.// Lavorano contemporaneamente e alternativamente, ognuno recando il suo contributo all'opera comune, la cui strutturazione hanno discusso in precedenza.// Funziona da regista lo zurighese d'adozione Max Kuhn, che veglia perché ad ogni individualità ed a ogni stile sia lasciato uno spazio vitale sufficiente.// Ciò che però importa ai co-autori non è tanto il confronto del loro mondo personale con quello altrui, quanto la possibilità di non rinunciare in nulla alla loro propria facoltà d'espressione.// In quanto a sapere fino a che punto queste diverse visioni del mondo anzichè costituire un'accozzaglia di talenti, rappresentino effettivamente qualcosa di nuovo, o perlomeno di artisticamente organico, sta allo spettatore di giudicare.// Anziani e giovani campioni sulle nevi di Unterwasser.

Chi non conosce queste fisionomie? Il consigliere federale Bonvin...// ...l'onorevole Dellberg//...il sangallese Armin Moser//...infine il sindaco di Zurigo Widmer.// Tutto uno stuolo di personalità della più varia provenienza ha risposto una volta di più all'appello dell'Ufficio centrale svizzero di turismo. Quattro passi sugli sci che permettono anche ai più anziani di ritrovarsi sulle nevi di Unterwasser nella tonificante atmosfera della montagna invernale.// Anche con questo, per nulla travolgenti, ritmo di marcia non si è mai al sicuro dalle sorprese di percorso.// Gli applausi più nutriti vanno all'ottantenne on. Dellberg che dimostra come anche un ex presidente del Nazionale possa ancora difendersi sugli sci.// Sono 20 anni esattamente che Fritz Tschannen ha aperto una nuova era nel salto con un fantastico record mondiale sul trampolino di Planica.// Il campione di allora resta indimenticabile.// Le Tschannen di oggi non ha ancora messo i legni da parte. In una gara per ex campioni non sfigura affatto malgrado qualche fastidiosa rotondità.// Un parallelo con Andreas Dässler, a Loke Placid, nel

1950.// Lo stesso Dässcher, anch'egli in lizza, nel 1969, a Unterwasser.// Un documento tratto dai nostri archivi, mostra Willi Klopfenstein a Gstaad, nel 1944, col suo tipico remeggiare delle braccia. // A 24 anni di distanza Klopfenstein è rimasto fedele al suo vecchio stile.// Per i giovani saltatori della nuova generazione la settimana di sci di Unterwasser costituisce un preludio alla Settimana internazionale di salto. Lo svizzero Hans Schmid riesce a piazzarsi nel gruppo di testa dinanzi a Joseph Zehnder.// Il cecoslovacco Giri Raska si assicura un brillantissimo secondo posto.// Vincitore sarà ancora una volta il favorito nerveyese Björn Wirkola.